

賴聲川劇場作品

在一個故事裡，有人做了一個夢；
在那個夢裡，有人說了一個故事。

如夢之夢

A Dream
like a Dream

香港書



國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

如夢之夢 / 賴聲川著. -- 臺北市 : 中正文化,
2013.08
面 ; 公分
ISBN 978-986-03-7688-3 (平裝)
854.6 102015411

如夢之夢

作 者 | 賴聲川
編 輯 | 劉綺文
美術指導 | 張治倫
美術設計 | 張治倫工作室 林姿婷

編輯協力 | 楊采薇、楊惠君、李侑潔 (【表演工作坊】)
策劃協力 | 【表演工作坊】、北京央華文化
如夢之夢標準字 | 陳俊言
2000年加州柏克萊大學演出資料提供 | Michael Cheng
劇照攝影 | 2000年演出劇照 / 黃浩良、國立臺北藝術大學戲劇學院
2002年演出劇照 / 香港話劇團
2005年演出劇照 / 王錦河
2013年演出劇照 / 郭延冰、李晏、元味

董 事 長 | 朱宗慶
發 行 人 | 李惠美
社 長 | 劉怡汝
總 編 輯 | 黎家齊
主 編 | 莊珮瑤
責任企畫 | 李慧貞

發 行 所 | 國立中正文化中心
讀者服務 | 郭瓊霞
電 話 | 02-33939874
傳 真 | 02-33939879
網 址 | <http://www.ntch.edu.tw> | www.paol.ntch.edu.tw
E - M a i l | parmag@mail.ntch.edu.tw
劃撥帳號 | 19854013 國立中正文化中心

印 製 | 國宣印刷有限公司
出版日期 | 西元二〇一三年八月
I S B N | 978-986-03-7688-3
統一編號 | 1010201595
定 價 | NT\$680

本刊文字及圖片，未經同意不得部分或全部轉載
All Right Reserve

A Dream
like a Dream
如夢之夢
第一部
PART 1

目錄

緣起◎賴聲川 | 012

人物關係圖 | 021

人物表 | 022

舞臺方位圖 | 025



◎序幕

【集體故事《如夢之夢》】

0-1 繞場 | 026

0-2 「如夢之夢」 | 029



◎第一幕

【醫學之外】（臺北2000）

1-1 醫生的獨白／父親的忠告 | 033

1-2 第一天上班：四種死亡 | 039

1-3 弱者的心態 | 046

1-4 勇者的心態 | 052

1-5 接近五號 | 055



◎第二幕

【臺北生與死】（臺北1993-98）

2-1 「天方夜譚」——遊牧夫妻故事 | 069

2-2 「情慾的輪迴」第一回：神祕廣場一 | 073

2-3 迴轉壽司 | 078

2-4 妻子的夢 | 084

2-5 喪子 | 088

2-6 惡化 | 090

2-7 神祕廣場二 | 095

2-8 羅生門 | 098

2-9 看診 | 099

2-10 旅行 | 104

----中場休息----



◎第三幕
【尋找生命線索】 (法國1998)

- 3-1 環遊世界 | 109
- 3-2 巴黎餐館 | 111
- 3-3 洗衣店 | 116
- 3-4 「情慾的輪迴」
第二回：小公寓 | 118
- 3-5 生活 | 130
- 3-6 吉普賽 | 131
- 3-7 書店 | 136
- 3-8 尋找線索 | 138



◎第四幕
【看見自己】 (法國1998)

- 4-1 往諾曼第 | 143
- 4-2 小鎮酒店 | 145
- 4-3 進入城堡 | 148
- 4-4 十八號房 | 153
- 4-5 日本遊戲一——發現藝術家 | 156
- 4-6 日本遊戲二——服務生 | 160
- 4-7 看見自己 | 164
- 4-8 日本遊戲三——戰爭與武器 | 166
- 4-9 啟示 | 172
- 4-10 回程 | 179



◎第五幕
【第七顆煎蛋的軌道】

(法國/上海1998-99)

- 5-1 分手的準備 | 180
- 5-2 「煎蛋的夢」 | 182
- 5-3 分手 | 186
- 5-4 旅行 | 187
- 5-5 徐教授 | 190

----第一部分結束----

A Dream
Like a Dream
成夢之夢
Part 2
第二部份



◎第六幕

【尋找顧香蘭】（上海1999）

- 6-1 自他交換／繼續說故事 | 192
6-2 接近顧香蘭 | 195
6-3 「天方夜譚」二——進入上海 | 204



◎第七幕

【危險遊戲】（上海天仙閣妓院1932）

- 7-1 天仙閣——張老闆做翠琴的花頭 | 211
7-2 楊大少做媛媛的花頭 | 218
7-3 錢老闆做顧香蘭的花頭 | 224
7-4 王先生做顧香蘭的花頭 | 232
7-5 談心 | 238
7-6 戀愛 | 242



◎第八幕

【異國之戀】（上海天仙閣妓院1932）

- 8-1 伯爵來訪 | 247
8-2 「醉雞」 | 258
8-3 點蠟燭 | 264
8-4 訪談 | 266
8-5 鬥心 | 272
8-6 求婚 | 276
8-7 最後的晚餐一 | 280
8-8 贖身 | 286
8-9 茶館 | 290
8-10 離別 | 298

----中場休息----



◎第九幕

【新伯爵夫人】 (法國1932-38)

- 9-1 前進法國 | 306
- 9-2 諾曼第新夫人 | 308
- 9-3 看見自己／流水席 | 312
- 9-4 車上 | 318
- 9-5 蒙巴納斯咖啡館一 | 319
- 9-6 古董 | 329
- 9-7 畫室 | 332
- 9-8 蒙巴納斯咖啡館二 | 334
- 9-9 出籠 | 341
- 9-10 忠告 | 343
- 9-11 畫展 | 349
- 9-12 最後的晚餐二 | 355
- 9-13 火車站：神祕廣場三 | 358
- 9-14 警察局 | 360
- 9-15 銀行 | 362



◎第十幕

【活著】 (法國1938-49)

- 10-1 掃地出門 | 365
- 10-2 新模特兒 | 368
- 10-3 活著 | 370
- 10-4 新工作 | 374
- 10-5 說故事 | 376
- 10-6 發現 | 379



◎第十一幕

【一切可以重來】

(法國1949-50·上海1999·臺北2000)

- 11-1 跟蹤一個不存在的人 | 382
- 11-2 入侵 | 384
- 11-3 記憶中的臉孔 | 386
- 11-4 回中國 | 388
- 11-5 伯爵之死 | 390
- 11-6 顧香蘭之死 | 397



◎第十二幕

【最後的旅程】

(法國1999-2000·臺北2000)

- 12-1 最後的旅程 | 401
- 12-2 千年儀式 | 406
- 12-3 自他交換：五號之死 | 408
- 12-4 我們可以走出劇場 | 412

首演&歷年演出資料 | 420

媒體評論 | 423

香港書



**獻給
世上所有的旅人**

感謝

加州大學柏克萊分校劇場藝術中心及
國立臺北藝術大學戲劇學院
與我共同完成創作的全體工作伙伴，
支持後來幾次演出及再度創造的
香港話劇團、國立中正文化中心、臺北藝術大學，及
北京央華文化
以及
創作過程中給予靈感、知識、力量和鼓勵的所有
老師和朋友們，包括

索甲仁波切
吉美欽哲仁波切
Peter Dratz
Dunbar Ogden
冉江仁波切
馬修·李嘉德

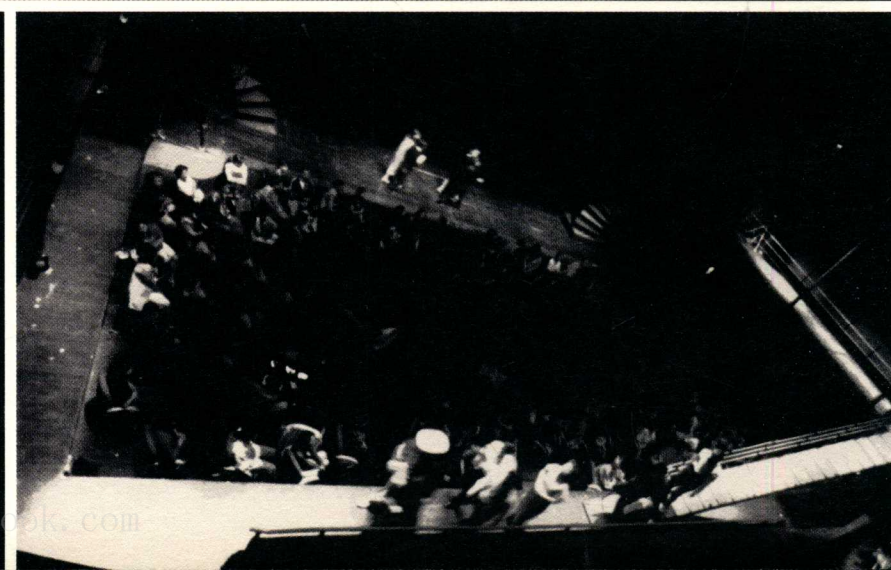
當然還有

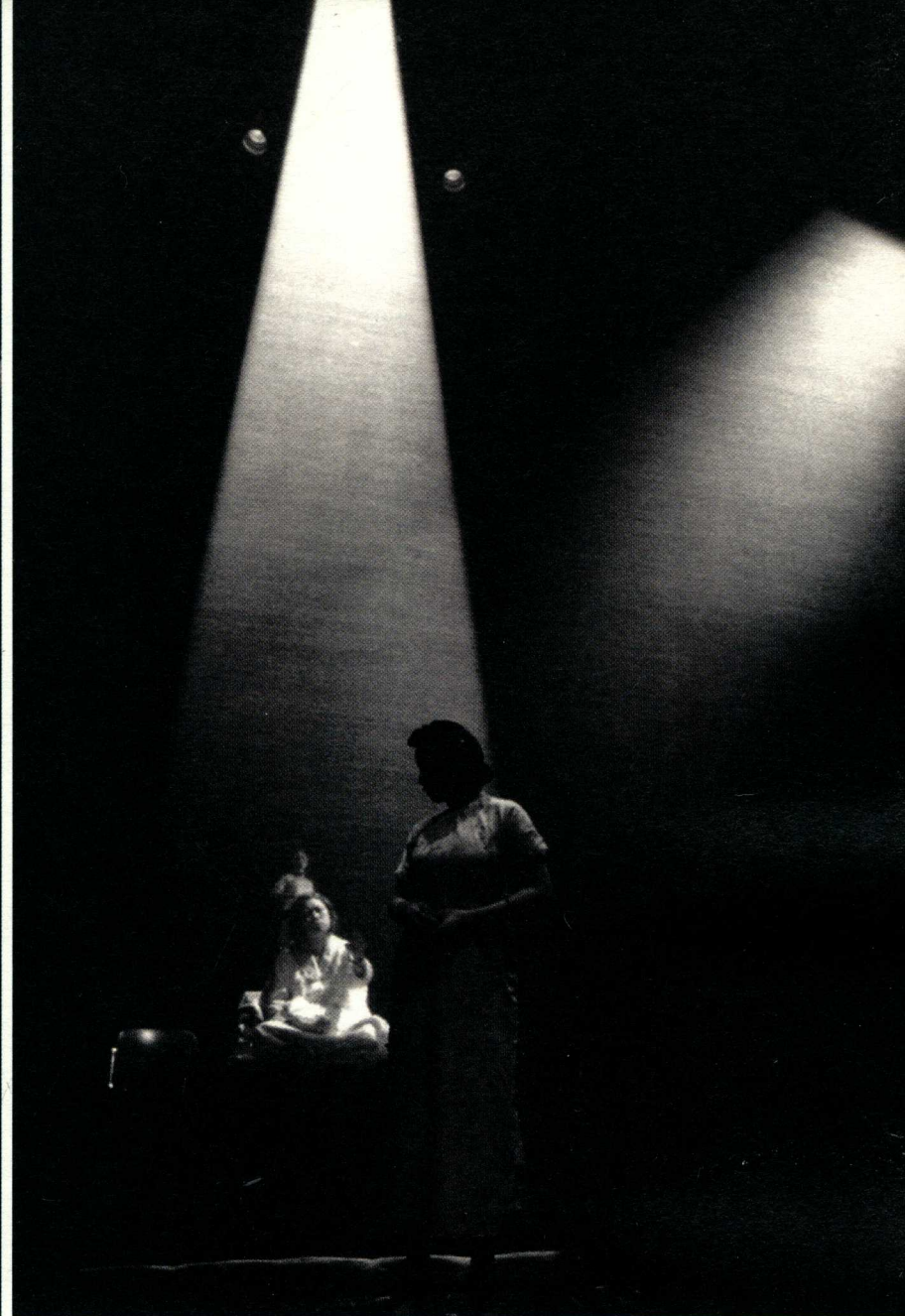
媽媽、乃竺及家人

■ 歷年演出

2000 年美國加州柏克萊大學

2000 年臺北藝術大學





the department of dramatic art and dance/
center for theater arts presents

STAN LAI WORKSHOP
PRODUCTION

a dream
like
a dream

IN COLLABORATION WITH THEATER RICE
zellerbach room 7

wednesday feb. 23 - saturday feb. 26 at 8pm

tickets: \$4.00 available at the door one hour prior
to show time. limited seating. for information call 510-843-8377
supported in part by the committee for the arts at uc berkeley.

University of California at Berkeley

Department of Dramatic Art and Dance/
Center for Theater Arts

STAN LAI PROJECT
"A DREAM LIKE A DREAM"

Created through improvisatory rehearsals under the direction of Stan Lai

Directed by Stan Lai
Assistant Director: Michael Cheng
Assistant Playwrights: Michael Cheng, Daniel Lai, Allison Mizumori
Lighting Designer: Louise Kersch
Costume Coordinator: Bonnie Wang, Marie Uy, Daniel Lai, Lisa Wong
Music and Sound Designer: Duy Nguyen

ABOUT THE PROJECT

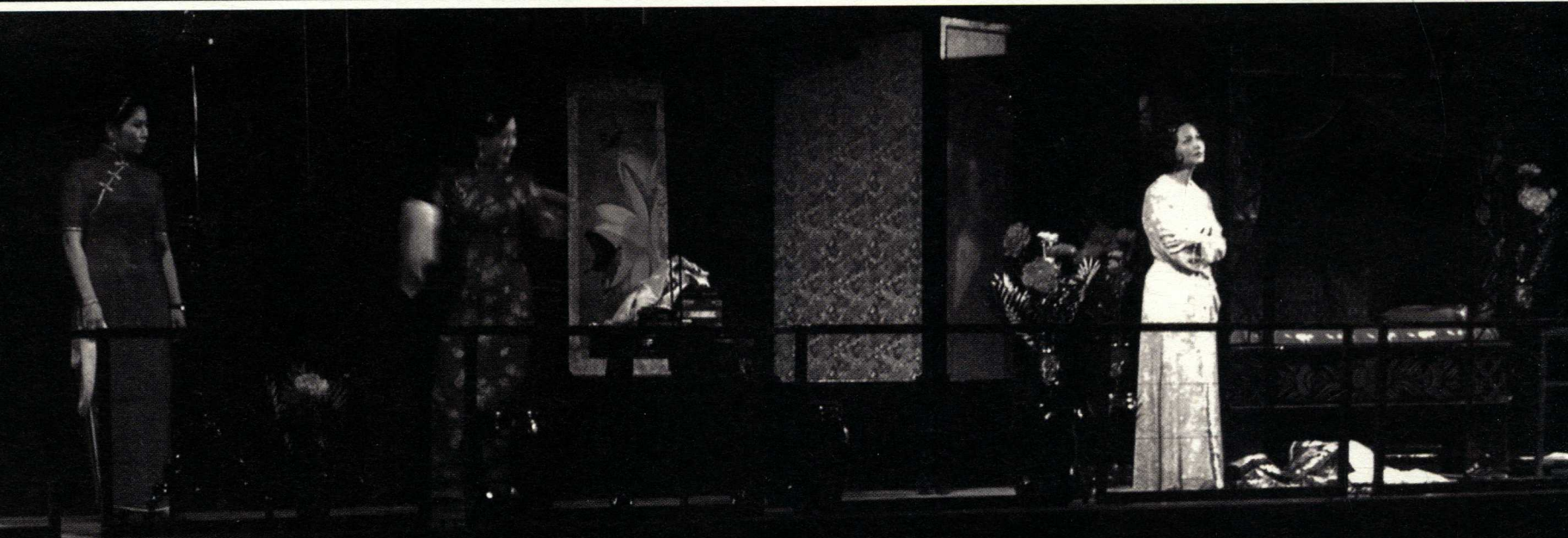
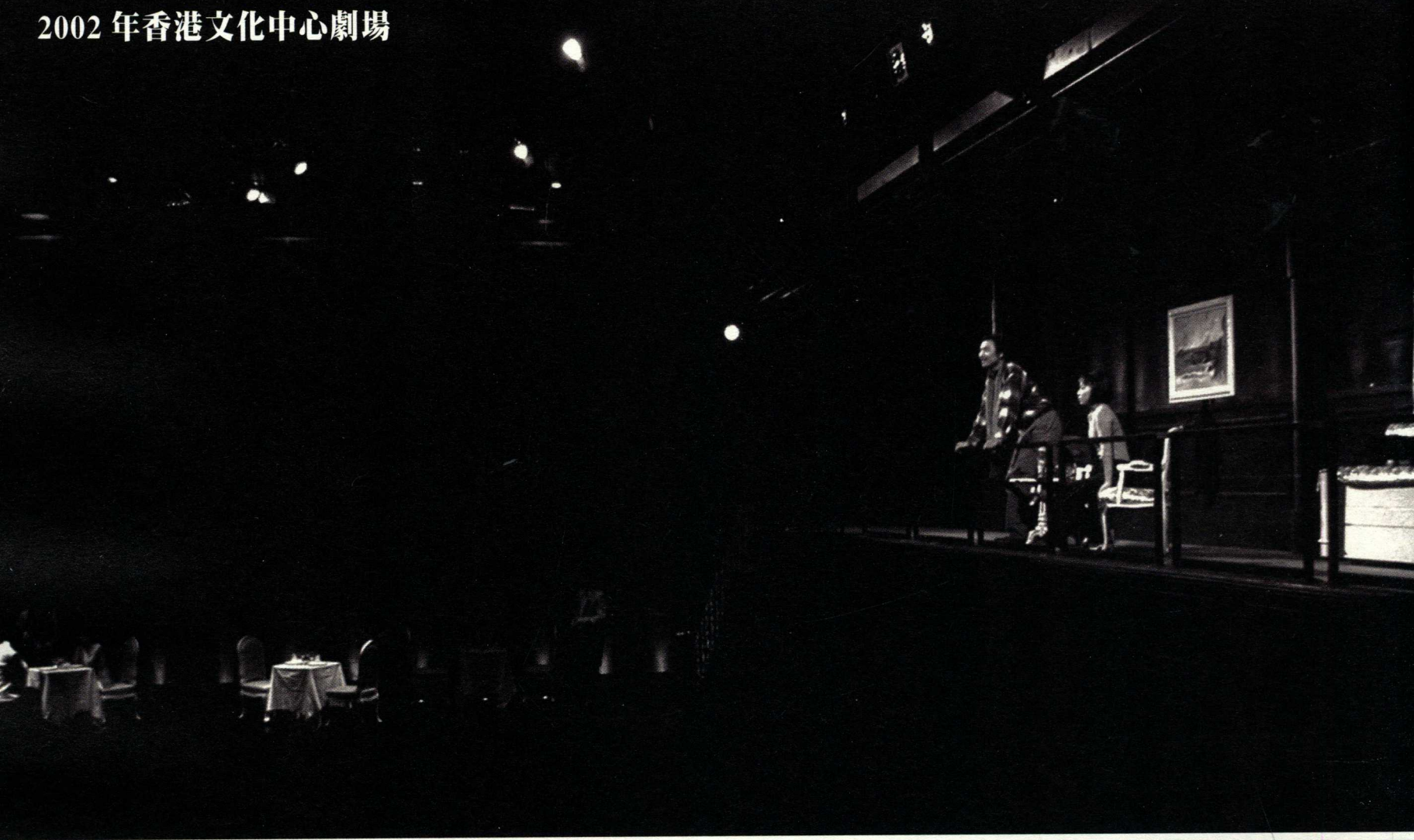
Stan Lai was invited by the Center for Theater Arts and the Department of Dramatic Art as Segal's Lecturer
and to lead a workshop for 4 weeks that would impart to the participants his special means of creating theater
pieces through improvisation.

With a busy ongoing creative schedule that includes 3 new original works for this calendar year, Mr. Lai
chose to engage the Berkeley Workshop participants in one of his current projects, an epic-length piece called
A Dream Like A Dream, scheduled for festival performance in Honolulu, Hawaii in May 2002 at the National
Festival of the Arts Theater in Japan, where Lai teaches. This project had already undergone substantial
improvisational development between Lai and his Taiwan students before he arrived in Berkeley. The work
in Taiwan has been used as a point of departure for the Berkeley Workshop - which thus has not only served
as training for participants in the methods of improvisation, but also created a dynamic interplay between
Lai's Taiwan and Taipei/Berkeley versions of Lai's own work.

The May performances in Taiwan are expected to run up to 8 hours in length, to be performed over 2 days,
with an audience of approximately 200 in the center of the Honolulu opera theater. Due to the limited size
of the Berkeley Workshop, the same worked upon text by necessity only part of the whole country.
They reflect the collective work of the Berkeley Workshop participants, and are not intended to represent the
actual May production, which will continue developing the scenes as headed to them by the Berkeley Work-
shop.

■ 歷年演出

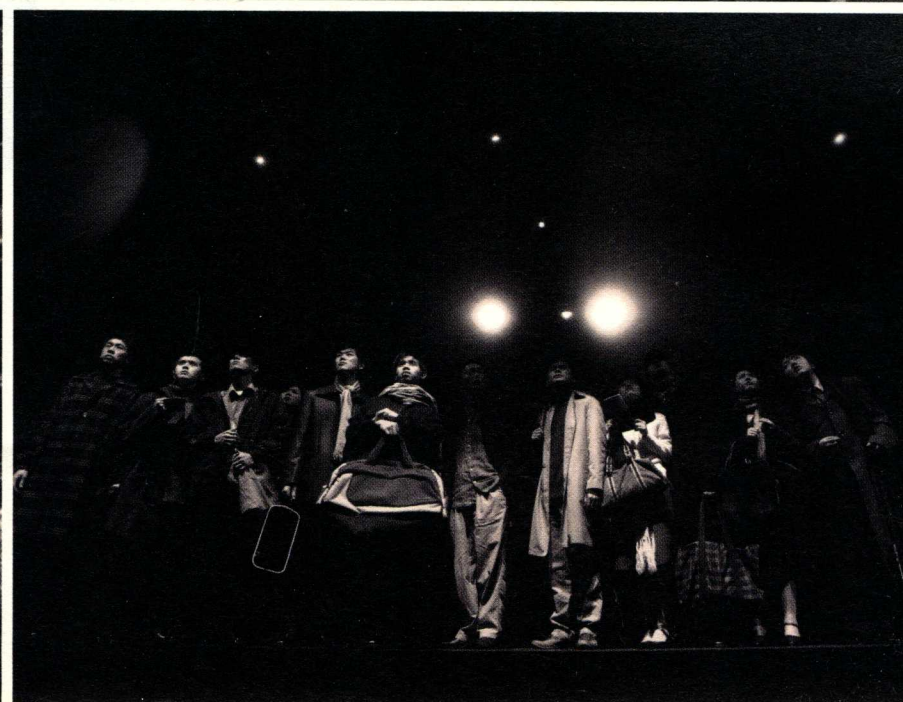
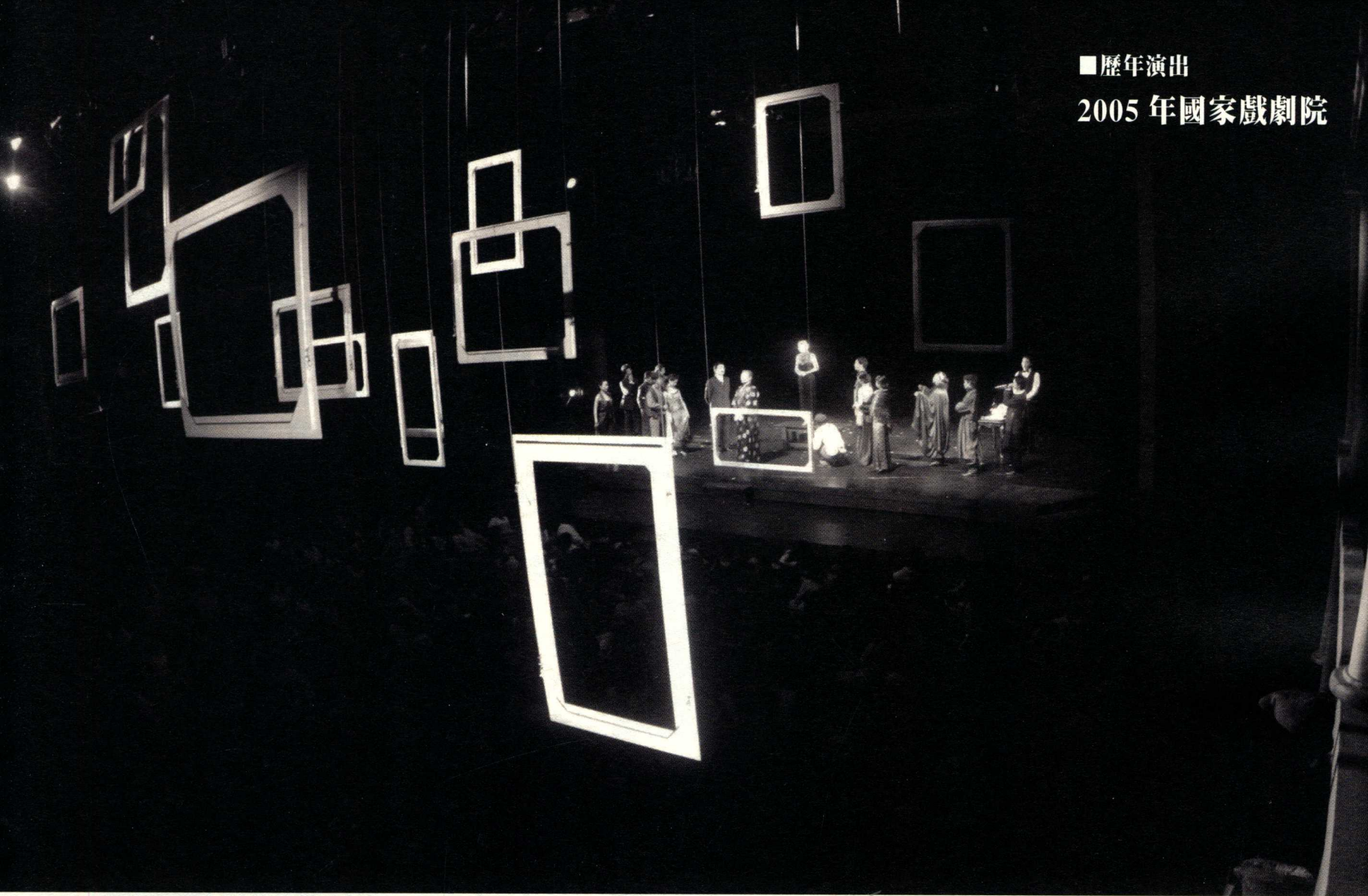
2002 年香港文化中心劇場



2002年香港話劇團製作
攝影 張志偉

■歷年演出

2005年國家戲劇院



A Dream
like a Dream
如夢之夢
第一部
PART 1

目錄

緣起◎賴聲川 | 012

人物關係圖 | 021

人物表 | 022

舞臺方位圖 | 025



◎序幕

【集體故事《如夢之夢》】

0-1 繞場 | 026

0-2 「如夢之夢」 | 029



◎第一幕

【醫學之外】（臺北2000）

1-1 醫生的獨白／父親的忠告 | 033

1-2 第一天上班：四種死亡 | 039

1-3 弱者的心態 | 046

1-4 勇者的心態 | 052

1-5 接近五號 | 055



◎第二幕

【臺北生與死】（臺北1993-98）

2-1 「天方夜譚」——遊牧夫妻故事 | 069

2-2 「情慾的輪迴」第一回：神祕廣場一 | 073

2-3 迴轉壽司 | 078

2-4 妻子的夢 | 084

2-5 喪子 | 088

2-6 惡化 | 090

2-7 神祕廣場二 | 095

2-8 羅生門 | 098

2-9 看診 | 099

2-10 旅行 | 104

----中場休息----



◎第三幕

【尋找生命線索】 (法國1998)

- 3-1 環遊世界 | 109
- 3-2 巴黎餐館 | 111
- 3-3 洗衣店 | 116
- 3-4 「情慾的輪迴」
第二回：小公寓 | 118
- 3-5 生活 | 130
- 3-6 吉普賽 | 131
- 3-7 書店 | 136
- 3-8 尋找線索 | 138



◎第四幕

【看見自己】 (法國1998)

- 4-1 往諾曼第 | 143
- 4-2 小鎮酒店 | 145
- 4-3 進入城堡 | 148
- 4-4 十八號房 | 153
- 4-5 日本遊戲一——發現藝術家 | 156
- 4-6 日本遊戲二——服務生 | 160
- 4-7 看見自己 | 164
- 4-8 日本遊戲三——戰爭與武器 | 166
- 4-9 啟示 | 172
- 4-10 回程 | 179



◎第五幕

【第七顆煎蛋的軌道】

(法國/上海1998-99)

- 5-1 分手的準備 | 180
- 5-2 「煎蛋的夢」 | 182
- 5-3 分手 | 186
- 5-4 旅行 | 187
- 5-5 徐教授 | 190

----第一部分結束----

A Dream
Like a Dream
做夢之夢 Part 2
第二部份



◎第六幕

【尋找顧香蘭】（上海1999）

- 6-1 自他交換／繼續說故事 | 192
6-2 接近顧香蘭 | 195
6-3 「天方夜譚」二——進入上海 | 204



◎第七幕

【危險遊戲】（上海天仙閣妓院1932）

- 7-1 天仙閣——張老闆做翠琴的花頭 | 211
7-2 楊大少做媛媛的花頭 | 218
7-3 錢老闆做顧香蘭的花頭 | 224
7-4 王先生做顧香蘭的花頭 | 232
7-5 談心 | 238
7-6 戀愛 | 242



◎第八幕

【異國之戀】（上海天仙閣妓院1932）

- 8-1 伯爵來訪 | 247
8-2 「醉雞」 | 258
8-3 點蠟燭 | 264
8-4 訪談 | 266
8-5 鬥心 | 272
8-6 求婚 | 276
8-7 最後的晚餐一 | 280
8-8 贖身 | 286
8-9 茶館 | 290
8-10 離別 | 298

----中場休息----